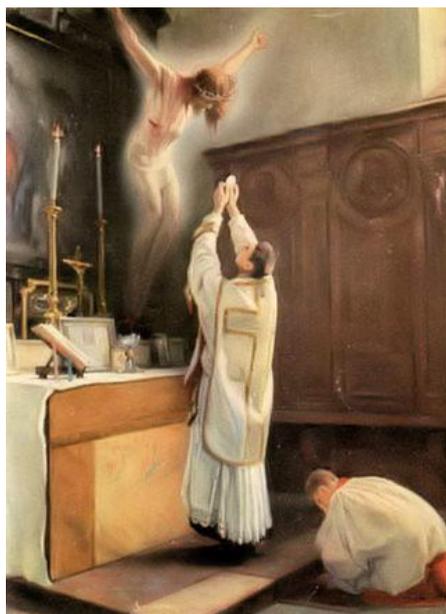


**EGLISE CATHOLIQUE ANGLO-CATHOLIQUE
ARCHIDIOCESE GALLICAN INDEPNDANT MARIE
MEDIATRICE DE TOUTE GRACES**

**ANGLOCATHOLIC CHURCH
ARCHIDIOCESE GALLICAN INDEPENDENT
MEDIATRIX OF ALL GRACES**

RITUEL DE LA SAINTE MESSE

RITE OF THE HOLY MASS



Indication : Avec cette liturgie pour les textes propres à chaque jour, il est conseillé d'utiliser les textes de l'ancien missel en usage avant Vatican II

Légende : P. signifie Prêtre (ou célébrant) et F . Fidèles

Indication : With this liturgy, for the texts proper to each day, it is advisable to use the old missal before Vatican Council II

Legend : P. means Priest and F. Faithful

L' « ASPERGE MOI » ET « J'AI VU L'EAU »

(A la grand-messe du Dimanche)

P & F. Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope et je serai pur. Lave-moi et je serai plus blanc que neige. **Ps.** Aie pitié de moi, Seigneur, selon ta grande miséricorde. **V.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen. *(Gloire au Père omis les dimanches de la Passion)*

P & F. Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope et je serai pur. Lave-moi et je serai plus blanc que neige.

Durant le temps pascal : Vidi Aquam

P & F. J'ai vu l'eau vive jaillir du temple, du côté droit, alléluia : tous ceux à qui parvient cette eau sont sauvés et ils chanteront alléluia, alléluia. **Ps.** Rendez grâce au Seigneur car il est bon car éternelle est sa bonté. **V.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.

J'ai vu l'eau vive jaillir du temple, du côté droit, alléluia : tous ceux à qui parvient cette eau sont sauvés et ils chanteront alléluia, alléluia

THE "ASPERGES" AND "VIDI AQUAM"

(In principal Sunday High Masses)

P. Thou shalt sprinkle me, O Lord, with hyssop, and I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and I shall become whiter than snow. **Ps.** Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy. **V.** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. *(Glory omitted from Passion Sunday until Holy Wednesday)*

Thou shalt sprinkle me, O Lord, with hyssop, and I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and I shall become whiter than snow.

From Easter to Whitsunday: Vidi Aquam

P & F. I SAW water flowing from the right side of the temple, alleluia; and all they to whom that water came were saved; and they shall say: alleluia, alleluia. **Ps.** Praise the Lord, because He is good; because His mercy endureth forever. **V.** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. **I SAW** water flowing from the right side of the temple, alleluia; and all they to whom that water came were saved; and they shall say: alleluia, alleluia.

Suivi de (avec Alléluia temps Pascal)

P. Fais nous voir Seigneur ton amour,
(alléluia),

F. Et donne nous ton salut, (alléluia).

P. Seigneur, exauce notre prière,

F. Et que notre cri parvienne jusqu'à
toi.

P. Que le Seigneur soit toujours avec
vous,

F. Et avec ton esprit.

P. Prions : Écoute-nous, Seigneur, Père
Saint, Dieu Éternel et Tout-
Puissant ; daigne envoyer du ciel
ton saint Ange pour garder,
réconforter, protéger, visiter et
défendre tous ceux qui sont réunis
en ce lieu. Par notre Seigneur Jésus
Christ qui vit et règne avec toi dans
l'unité du Saint Esprit, maintenant
et toujours et dans les siècles des
siècles.

F. Amen.

**Ordinaire de la messe selon le rite
catholique gallican
Montée à l'Autel**

*(Le prêtre est au pied de l'autel, le servant sonne un
roulement, et les fidèles sont à genoux ou debout.
Tous font avec le célébrant le signe de la croix).*

P. Au nom du Père, ✠ et du Fils, et
du Saint Esprit. Amen.

*Puis, joignant ses mains devant sa poitrine, il
commence l'hymne:*

P. J'irai vers l'autel du Seigneur,

F. Près du Dieu de ma joie.

Then Hear us as above, (with Alleluia Easter time.)

P. Make us see, Lord, Thy Love,
(Alleluia)

F. And give us Thy salvation. (Alleluia)

P. Lord, hear my prayer. (Alleluia)

F. And may our cry come to Thee.

P. The Lord always be with you.

F. And with thy spirit.

P. Let us pray : Hear us, O holy Lord,
almighty Father, everlasting God,
and vouchsafe to send Thy holy
Angel from heaven, to guard,
cherish, protect, visit and defend all
that are gathered in this place :
through our Lord Jesus Christ who
liveth and reigneth with Thee in the
unity of the Holy Spirit, now and
forever and forever and ever.

F. Amen.

**Ordinary Mass as follows to the
Gallican Catholic Rite
Ascent to the Altar**

*(The priest is at the foot of the altar, the servant rings
a roll, and the faithful are on their knees or standing,
all do with the celebrant the sign of the cross).*

P. In the Name of the Father, ✠ and
of the Son, and of the Holy Ghost.
Amen.

*Then joining his hands before his breast, he begins
the Anthem:*

P. I will go unto the altar of God.

F. Even unto the God of my joy and
gladness.

PSAUME 42

(omis aux messes des défunts et au temps de la Passion)

- P.** Justifie-moi, mon Dieu, défends ma cause contre des gens sans merci ; de l'homme perfide et pervers, Seigneur, délivre-moi.
- F.** *C'est toi le Dieu de mon refuge : pourquoi me rejeter ? Pourquoi m'en irais-je en deuil, accablé par l'ennemi ?*
- P.** Envoie ta lumière et ta vérité : qu'elles soient mon guide et me ramènent vers ta sainte montagne, au lieu de ta demeure.
- F.** *Et j'irai vers l'autel du Seigneur, près du Dieu de ma joie.*
- P.** J'exulterai, je te louerai sur la harpe Seigneur mon Dieu. Qu'as-tu, mon âme, à défaillir, à gémir sur moi ?
- F.** *Espère en Dieu : je le louerai encore, mon Sauveur et mon Dieu.*
- P.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.
- F.** *Comme il était au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.*
- P.** J'irai vers l'autel du Seigneur,
F. *près du Dieu de ma joie.*
- P.** Notre secours est au nom du
✠ Seigneur,
F. *Qui a fait le ciel et la terre.*

THE PSALM 42

(omitted from the masses of the dead and the time of the Passion)

- P.** Give sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people : O deliver me from the deceitful and wicked men.
- F.** *For thou art the God of my strength, why hats thou put me from thee : and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me ?*
- P.** O send out thy light and thy truth, that they may lead me : and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.
- F.** *And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness :*
- P.** And upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God. Why art thou so heavy, O my soul : and why art thou so disquieted within me?
- F.** *O put thy trust in God : for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.*
- P.** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
- F.** *As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*
- P.** I will go unto the altar of God.
F. *Even unto the God of my joy and gladness.*
- P.** Our help is in the Name of the
✠ Lord.
F. *Who has made heaven and earth.*

(Le prêtre confesse ses péchés) :

P. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous mes frères, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints, et vous mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

F. *Que Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*

P. Amen.

(Confession des fidèles :)

F. *Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous mon Père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. (Ici, se frapper trois fois la poitrine) C'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints, et vous mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

(The priest confesses his sins):

P. I confess to God Almighty, to Blessed Mary Ever-Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed (*Here he strikes his breast thrice.*); through my fault, through my own fault, through my own most grievous fault. Therefore, I beg Blessed Mary Ever-Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you my brethren to pray to the Lord our God for me.

F. *May almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life.*

P. Amen.

(Confession of the faithful :)

F. *I confess to God Almighty, to Blessed Mary Ever-Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed (Here he strikes his breast thrice.) through my fault, through my own fault, through my own most grievous fault. Therefore, I beg Blessed Mary Ever-Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father to pray to the Lord our God for me.*

P. Que Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

F. *Amen.*

P. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, ✠ l'absolution et la rémission de nos péchés.

F. *Amen.*

P. O Dieu, ne te détourne pas de nous et nous aurons la vie,

F. *Et nous nous réjouissons en Toi.*

P. Fais nous goûter, Seigneur, les douceurs de Ta miséricorde,

F. *Et donne-nous Ton salut.*

P. Seigneur, exauce notre prière,

F. *Et que notre voix parvienne jusqu'à Toi.*

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous,

F. *Et avec ton esprit.*

P. Prions : Efface nos péchés, nous t'en prions, Seigneur, au nom de Jésus-Christ, afin que nous nous présentions dans ton sanctuaire avec un cœur pur et libre de toute pensée profane.

F. *Amen*

P. Nous t'en en prions, Seigneur, par les mérites des saints dont les reliques sont ici (*le prêtre embrasse l'autel*) et de tous les saints, daigne pardonner tous mes péchés.

F. *Amen*

P. May almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life.

F. *Amen.*

P. May the almighty and merciful Lord grant us pardon, ✠ absolution, and remission of our sins.

F. *Amen.*

P. O God, do not turn away from us and we will have life.

F. *And we shall rejoice in Thee.*

P. Make us taste, Lord, the sweetness of Thy mercy.

F. *And give us Thy salvation.*

P. Lord, hear our prayer.

F. *And let our voice come to Thee.*

P. The Lord always be with you.

F. *And with thy spirit.*

P. Let us pray : Erase our sins, we beseech Thee, O Lord, in the name of Jesus Christ, that we may present ourselves in Thy shrine with a pure and free heart from all profane thoughts.

F. *Amen.*

P. We beseech Thee, Lord, by the merits of the Saints whose relics are here (*the priest embraces the altar*) and all the saints, vouchsafe to forgive all my sins.

F. *Amen*

ENCENSEMENT DE L'AUTEL ET DES FIDELES

(Aux Messes solennelles)

P. Sois béni ☩ par celui en l'honneur de qui tu vas brûler. Seigneur, accepte que ce parfum monte tout droit vers toi comme la prière du juste en présence de ton Archange Saint Michel qui se tient debout à l'autel de l'encens afin que ta grâce nous purifie et descende sur nous tous pour te servir dans ton sanctuaire.

INTROÏT

(Voir à l'office du jour. Le prêtre lit l'introït, qui se compose d'une antienne, d'un verset de psaume, suivi du "Gloire au Père...", puis de la reprise de l'antienne. Une antienne est en quelque sorte le "refrain" d'un psaume.)

KYRIE

(Chaque invocation est répétée trois fois, en l'honneur de la Sainte Trinité.)

P. Seigneur, aie pitié de nous.

F. Seigneur, aie pitié de nous.

P. Seigneur, aie pitié de nous.

F. Christ, aie pitié de nous.

P. Christ, aie pitié de nous.

F. Christ, aie pitié de nous.

P. Seigneur, aie pitié de nous.

F. Seigneur, aie pitié de nous.

P. Seigneur, aie pitié de nous.

GLORIA

(Le Gloria est une hymne de gloire en l'honneur des trois Personnes divines et un chant en l'honneur de notre rédemption par le Christ.

Il montre les quatre fins de la messe : un sacrifice d'adoration (nous t'adorons), d'action de grâces (nous te rendons grâces), de réconciliation (Toi qui

INCENSE OF THE ALTAR AND FAITHFUL

(In solemn Mass)

P. Be thou blessed ☩ by him Whose thou will burn. Lord, accept that this perfume ascends straight up unto Thee as the prayer of the righteous in the presence of Thy Archangel St. Michael who stands at the altar of incense, that Thy grace may purify us and descend down upon us all to serve Thee in Thy shrine.

THE INTROIT

(See at the office of the day.) The priest reads the introit, which consists of an antiphon, a psalm verse, followed by "Glory to the Father ...", then the resumption of the antiphon. Antiphon is somehow the "chorus" of a psalm)

THE KYRIE ELEISON

(Each invocation is repeated three times, in honor of the Holy Trinity.)

P. Kyrie eleison. (Lord, have mercy.)

F. Kyrie eleison. (Lord, have mercy.)

P. Kyrie eleison. (Lord, have mercy.)

F. Christe eleison. (Christ, have mercy.)

P. Christe eleison. (Christ, have mercy.)

F. Christe eleison. (Christ, have mercy.)

P. Kyrie eleison. (Lord, have mercy.)

F. Kyrie eleison. (Lord, have mercy.)

P. Kyrie eleison. (Lord, have mercy.)

THE GLORIA IN EXCELSIS

(The Gloria is a hymn of glory in honor of the three Divine Persons and a song in honor of our redemption through Christ.

It shows the four ends of the Mass: a sacrifice of worship (we worship you), thanksgiving (we give you thanks), reconciliation (you who take away the sins

mets fin aux péchés du monde) et de supplication (reçois notre prière).

Il ne se dit pas aux Messes des défunts, aux Messes propres de l'Avent, de la Septuagésime, du Carême et aux jours de semaine sans fêtes.)

P. Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

F. *Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.*

P. Nous te louons.

F. *Nous te bénissons.*

P. Nous t'adorons. *(On incline la tête légèrement)*

F. *Nous te glorifions.*

P. Nous te rendons grâces *(Inclination de tête)* pour ta gloire infinie,

F. *Seigneur Dieu, roi céleste, Dieu, père tout-puissant.*

P. Seigneur, fils unique, Jésus-Christ. *(Inclination de tête)*

F. *Seigneur Dieu, agneau de Dieu, fils du Père.*

P. Toi qui recueilles les péchés du monde, Aie pitié de nous.

F. *Toi qui mets fin aux péchés du monde, Reçois notre prière. (Inclination de tête)*

P. Toi qui sièges à la droite du Père, Aie pitié de nous.

F. *Car toi seul es Saint.*

P. Toi seul es le Seigneur.

F. *Toi seul es le très-haut, Toi, Jésus-Christ (Inclination de tête)*

P. Avec le Saint Esprit, ✠ dans la gloire de Dieu le Père.

F. *Amen.*

(A la place du Gloria, pendant l'Avent, de la septuagésime à Pâques et aux messes funèbres, on récite l'antienne suivante) :

of the world) and supplication (receive our prayer). He does not say himself to the Masses of the dead, to the proper Masses of Advent, Septuagésime, Lent and on weekdays without feast.)

P. GLORY be to **bow** God on high,

F. *and in earth peace, good will towards men.*

P. We praise Thee,

F. *We bless Thee,*

P. **bow** We worship Thee,

F. *We glorify Thee,*

P. **bow** we give thanks to Thee for Thy great glory,

F. *O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.*

P. O Lord, the only-begotten Son, **bow** Jesus Christ ;

F. *O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,*

P. That takest away the sin of the world ; have mercy upon us.

F. *Thou that takest away the sin of the world, bow receive our prayer.*

P. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

F. *For Thou only art holy ;*

P. Thou only art the Lord ;

F. *Thou only, bow O Jesus Christ,*

P. with the Holy Ghost, art most high in the ✠ glory of God the Father.

F. *Amen.*

(In the place of Gloria, during Advent, Septuagésime at Easter and funeral masses, the following antiphon is recited):

P. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Puis le prêtre embrasse l'autel, et se tournant vers le peuple, il dit :

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous.

F. *Et avec ton Esprit.*

Si l'officiant est évêque :

E. Que la Paix Seigneur soit toujours avec vous.

F. *Et avec ton Esprit.*

P. Prions

TROPAIRE (COLLECTES)

Le prêtre, du côté de l'épître, lit la ou les collecte(s) du propre occidental en concordance avec la fête du jour. A chaque fin des oraisons, les fidèles répondent :

F. *Amen.*

Puis revenant au milieu de l'autel, il récite avec les Fidèles, en union avec les Églises de tradition Orthodoxe l'invocation suivante :

HYMNE DU TRISAGION

P. Saint ✠ est Dieu , Saint est le Puissant, Saint est l'immortel.
(2fois)

F. *Aie pitié de nous.*

P. Gloire au Père ✠ , au Fils et au Saint Esprit

F. *Maintenant et toujours dans l'éternité des siècles. (Gloire au Père omis du dimanche de la Passion au Samedi Saint)*

P. Saint est l'immortel ✠

F. *Aie pitié de nous.*

P. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest heaven.

Then the priest kisses the altar, and turning to the people says :

P. The Lord be always with you.

F. *And with thy spirit.*

If the officiant is Bishop :

B. The Peace of the Lord be always with you.

F. *And with thy spirit*

P. Let us pray

THE COLLECTS

The priest, on the side of the epistle, reads the collect(s) of the Western proper in concordance with the feast of the day. At each end of the prayers, the faithful answer :

F. *Amen.*

Then returning to the middle of the altar, he recites with the Faithful, in union with the churches of Orthodox tradition, the following invocation :

HYMN OF TRISAGION

P. Holy is ✠ God, Holy is the Mighty, Holy is the Immortal. *(twice)*

F. *Have mercy upon us.*

P. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

F. *Now, and ever shall be, world without end. (Glory omitted from Passion Sunday until Holly Saturday)*

P. Holy is the ✠ Immortal.

F. *Have mercy upon us.*

P. et **R.** SAINT EST DIEU ✠ , SAINT EST LE PUISSANT, SAINT EST L'IMMORTEL, AIE PITIE DE NOUS.

EPITRE

Le prêtre va du côté de l'épître et dit :

P. Epître de l'apôtre... ou lecture du prophète... ou lecture du livre de...

A la fin de la lecture, les fidèles répondent :

F. Rendons grâces à Dieu.

Au propre : *Graduel Trait (Carême)*
Graduel Alléluia (Avent
– Temps normal et
ordinaire)
Alléluia – Alléluia
(Temps pascal et
Pentecôte)

Séquence si la liturgie
l'indique

Le prêtre revient au milieu de l'autel et dit :

P. Purifie mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant, qui a purifié les lèvres du prophète Isaïe avec un charbon ardent. Daigne par ta miséricordieuse bonté me purifier pour que je sois capable de proclamer dignement ton saint Evangile. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

(Puis l'officiant continue par la prière suivante qui ne se dit pas aux Messes des défunts. Si un diacre fait la lecture de l'Evangile, il donne la bénédiction :)

P. and **F.** HOLY IS ✠ GOD, HOLY IS THE MIGHTY, HOLY IS THE IMMORTAL. HAVE MERCY UPON US.

THE EPISTLE

The priest goes to the side of the epistle and says :

P. Epistle of the apostle ... or reading the prophet ... or reading the book of ...

At the end of the reading, the faithful answer :

F. Thanks be to God.

From the propers : *Gradual Trait*
(Lent)
Gradual Alleluia
(Advent - Normal
and Ordinary Time)
Alleluia - Alleluia
(Easter Time and
Pentecost)
Sequence if the
liturgy indicates

The priest returns to the middle of the altar and says :

P. Cleanse my heart and my lips, Almighty God, who cleansed the lips of the prophet Isaiah with a burning coal. Vouchsafe by Thy merciful goodness to purify me so that I may be able to proclaim Thy holy Gospel worthily. Through Christ our Lord. Amen..

(Then the officiant continues with the following prayer that is not said to the Masses of the deceased. If a deacon reads the Gospel, the Priest or Bishop gives the blessing to him :)

Seigneur, (Père) veuille me bénir.

P. Que le Seigneur soit dans mon (ton) cœur et sur mes (tes) lèvres pour que je (tu) proclame son Évangile d'une manière correcte et digne. Au nom du Père, et du ✘ Fils, et du Saint Esprit. Amen.

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous.

F. *Et avec ton esprit.*

EVANGILE

Le célébrant montre aux fidèles l'évangéliste en disant :

P. Et voici la Bonne Nouvelle de Notre Seigneur Jésus-Christ.

✘ Suite (ou Prologue, ou Commencement) du Saint Evangile selon...

F. *Gloire à Toi, Seigneur*

(L'Evangile s'écoute debout. Au commencement clercs et fidèles doivent faire un signe de croix sur le front, les lèvres et le cœur. A la fin de la lecture, les fidèles répondent :)

F. *Louanges à toi, ô Christ.*

(Le prêtre embrasse le commencement de l'Evangile, sauf aux Messes des défunts, en disant :)

P. Que par les paroles de ce Saint Evangile nos péchés soient effacés. Au nom du Père, et du ✘ Fils, et du Saint Esprit. Amen.

HOMELIE

(Les dimanches, jours fériés et solennités, ici se placent les annonces l'homélie, et le prône, sous forme de litanie dite diaconale comme suit :)

Lord, (Father) Please, bless me.

P. The Lord be in my (your) heart and on my (your) lips so that I (you) may proclaim His Gospel in a correct and worthy manner. In the Name of the Father, ✘ and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

P. The Lord be always with you.

F. *And with thy Spirit.*

THE GOSPEL

The celebrant shows the faithful the gospel, saying :

P. And here is the Good New of Our Lord Jesus Christ.

✘ The continuation (or Prologue, or Beginning) of the Holy Gospel according to ...

F. *Glory be to Thee, O Lord.*

(The Gospel is heard standing. At the beginning clergy and faithful must make a sign of cross on the forehead, lips and heart. At the end of the reading, the faithful answer :)

F. *Praise be to Thee, O Christ.*

(The priest kiss the beginning of the Gospel, except at the Masses of the dead, saying :)

P. By the words of this Holy Gospel may our sins be blotted out. In the Name of the Father, ✘ and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen

HOMILY

(Sundays, feast and solemnities, here are placed the announcements the homily, and the prone, in the form of diaconal litany said as follows :)

LITANIE DIACONALE

P. Disons tous de tout notre cœur et de tout notre esprit : Seigneur, exauce-nous, aie pitié de nous.

F. *Seigneur, aie pitié de nous.*

P. Pour la paix d'en-haut, la tranquillité des temps, pour la sainte Église qui s'étend jusqu'aux extrémités de la terre et pour l'union de tous, prions le Seigneur.

F. *Seigneur, aie pitié de nous.*

P. Pour notre Patriarche N..., tous les archevêques, tous les évêques, les prêtres, les diacres, le clergé et pour tous les fidèles, prions le Seigneur.

F. *Seigneur, aie pitié de nous.*

P. Pour ce temple, cette ville et ses habitants, pour notre pays et ceux qui le gouvernent, pour que Dieu leur donne la sagesse afin que nous vivions dans la paix et la tranquillité, prions le Seigneur.

F. *Seigneur, aie pitié de nous.*

P. Pour les magistrats et officiers, moines, vierges, époux, veuves et orphelins, et pour tous ceux qui peinent sous d'épuisants travaux, prions le Seigneur.

F. *Seigneur, aie pitié de nous.*

P. Pour des saisons heureuses, la fécondité des champs, l'abondance des fruits de la terre, et pour la salubrité de l'air, du sol et des eaux, prions le Seigneur.

F. *Seigneur, aie pitié de nous.*

P. Pour les pénitents, les catéchumènes, pour ceux qui cherchent Dieu sans encore pouvoir Le nommer, et pour ceux qui ne Le cherchent pas encore ou résistent à

DIACONAL LITANY

P. Let's all say with all our heart and mind : Lord, fulfil us, have mercy on us.

F. *Lord, have mercy upon us.*

P. For peace from on high, tranquillity of the times, for the holy Church which extends to the ends of the earth and for the union of all, let us pray to the Lord.

F. *Lord, have mercy upon us.*

P. For our Patriarch N..., All Archbishops, all Bishops, Priests, Deacons, Clergy and for all the faithful, let us pray to the Lord.

F. *Lord, have mercy upon us.*

P. For this temple, this city and its inhabitants, for our country and those who govern it, so that God may give them wisdom so that all may live in peace and tranquillity, let us pray to the Lord.

F. *Lord, have mercy upon us.*

P. For the magistrates and officers, monks, virgins, spouses, widows and orphans, and for all those who toil under exhausting works, let us pray to the Lord.

F. *Lord, have mercy upon us.*

P. For happy seasons, the fertility of the fields, the abundance of the fruits of the earth, and for the wholesomeness of the air, soil and water, let us pray to the Lord.

F. *Lord, have mercy upon us.*

P. For penitents, catechumens, for those who seek God without yet being able to name Him, and for those who do not seek Him yet or resist His grace, let us pray to the

sa grâce, prions le Seigneur.

F. Seigneur, aie pitié de nous.

P. Pour les confesseurs du Nom béni du Christ, pour les persécutés, pour les voyageurs en péril et leur sauf retour, pour les malades, pour ceux que tourmentent la tristesse, l'angoisse et les esprits impurs, prions le Seigneur.

F. Seigneur, aie pitié de nous.

P. Pour nos pères et frères défunts qui reposent près d'ici ou partout ailleurs, prions le Seigneur.

F. Seigneur, aie pitié de nous.

P. Pour ceux qui dans la sainte Église, servent et dispensent leurs biens en œuvres de miséricorde, prions le Seigneur.

F. Seigneur, aie pitié de nous.

P. Que le Seigneur nous remplisse de sa grâce par la prière de notre souveraine la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, de saint Michel archange et des armées célestes, de saint Jean-Baptiste le Précurseur, des apôtres, martyrs, confesseurs, des saints NN... dont nous faisons mémoire et de tous les saints.

F. Accorde Seigneur.

P. Que le Seigneur nous procure le pardon de nos péchés et une fin chrétienne et paisible.

F. Accorde Seigneur.

P. Que le Seigneur nous garde dans la sainteté et la pureté de la foi catholique et apostolique.

F. Accorde Seigneur.

P. Disons tous de tout notre cœur et de tout notre esprit :

Lord.

F. Lord, have mercy upon us.

P. For confessors of the Blessed Name of Christ, for the persecuted, for travellers in danger and their safe return, for the sick, for those tormented by sadness, anguish, and unclean spirits, let us pray to the Lord.

F. Lord, have mercy upon us.

P. For our deceased fathers and brothers who rest near here or everywhere, let us pray to the Lord.

F. Lord, have mercy upon us.

P. For those who in the holy Church serve and dispense their goods in works of mercy, let us pray to the Lord.

F. Lord, have mercy upon us.

P. May the Lord fill us with His grace through the prayers of our sovereign Mother of God and ever virgin Mary, of Saint Michael the archangel and the heavenly armies, of Saint John the Baptist the Precursor, the apostles, martyrs, confessors, saints NN ... whom we remember and of all the saints.

F. Grant Lord.

P. May the Lord give us forgiveness of our sins and a peaceful Christian end.

F. Grant this, o Lord.

P. May the Lord keep us in the holiness and purity of the Catholic and Apostolic Faith.

F. Grant this, o Lord.

P. Let's all say with all our heart and our mind :

(Le célébrant et l'assemblée ensemble) *(The celebrant and the assembly together)*

P. et **F.** NOUS VOUS RENDONS
GLOIRE A VOUS, PERE,
FILS ET SAINT ESPRIT
MAINTENANT ET TOU-
JOURS, POUR L'ETER-
NITE DES SIECLES. AMEN.

SYMBOLE DE LA FOI (CREDO)

(Le célébrant et l'assemblée ensemble)

P. et **F.** : JE CROIS EN UN SEUL DIEU
PERE TOUT-UISSANT,
CREATEUR DU CIEL ET DE LA
TERRE DE TOUTES LES CHOSES
VISIBLES ET INVISIBLES
ET EN UN SEUL SEIGNEUR JESUS-
CHRIST *(Inclination de tête)*
FILS UNIQUE DE DIEU
NE DU PERE AVANT TOUS LES
SIECLES
DIEU NE DE DIEU
LUMIERE NEE DE LUMIERE
VRAI DIEU NE DU VRAI DIEU
ENGENDRE NON CREE
CONSUBSTANTIEL AU PERE
PAR QUI TOUT A ETE CREE

QUI POUR NOUS, HOMMES ET
POUR NOTRE SALUT
EST DESCENDU DES CIEUX

*... (Ici, à genoux, on s'incline profondément et
l'on adore)*

S'EST INCARNE PAR LE SAINT
ESPRIT DE LA VIERGE MARIE ET
S'EST FAIT HOMME...

(Nous nous relevons)

IL A AUSSI ETE CRUCIFIE POUR
NOUS SOUS PONCE PILATE
A SOUFFERT ET A ETE ENSEVELI
ET IL EST RESSUSCITE LE
TROISIEME JOUR SELON LES

P. & F. WE GIVE GLORY TO YOU,
FATHER, SON, AND HOLY
SPIRIT NOW AND FOR
EVER, FOR THE ETERNITY
OF THE AGES. AMEN.

SYMBOL OF FAITH (THE CREDO)

(The celebrant and the assembly together)

P. & F. I BELIEVE IN ONE *bow* GOD
THE FATHER ALMIGHTY,
MAKER OF HEAVEN AND EARTH,
AND OF ALL THINGS VISIBLE AND
INVISIBLE :
AND IN ONE LORD *bow* JESUS
CHRIST,
THE ONLY BEGOTTEN SON OF GOD,
BEGOTTEN OF THE FATHER BEFORE
ALL WORLDS ;
GOD OF GOD ;

LIGHT OF LIGHT;
VERY GOD OF VERY GOD;
BEGOTTEN, NOT MADE;
CONSUBSTANTIAL TO THE FATHER ;
THROUGH WHOM ALL THINGS WERE
MADE :
WHO FOR US MEN AND FOR OUR
SALVATION
CAME DOWN FROM HEAVEN, *kneel*

AND WAS INCARNATE BY THE HOLY
GHOST OF THE VIRGIN MARY,
AND WAS MADE MAN, *stand*

AND WAS CRUCIFIED ALSO FOR US
UNDER PONTIUS PILATE.
HE SUFFERED AND WAS BURIED,
AND THE THIRD DAY
HE ROSE AGAIN ACCORDING TO THE
SCRIPTURES,

ECRITURES

ET IL EST MONTE AU CIEL
IL SIEGE A LA DROITE DU PERE

ET IL VIENDRA DE NOUVEAU
AVEC GLOIRE
JUGER LES VIVANTS ET LES
MORTS
SON REGNE N'AURA POINT DE
FIN.
JE CROIS AU SAINT ESPRIT
QUI EST AUSSI SEIGNEUR,
ET QUI DONNE LA VIE
QUI PROCEDE DU PERE (ET DU
FILS)
QUI EST ADORE ET GLORIFIE
AVEC LE PERE ET LE FILS

QUI A PARLE PAR LES
PROPHETES.
JE CROIS L'EGLISE, UNE, SAINTE,
CATHOLIQUE ET APOSTOLIQUE.
JE CONFESSE UN SEUL BAPTEME
EN REMISSION DES PECHEES ET
J'ATTENDS LA RESURRECTION
DES MORTS
ET LA VIE ✘ DU SIECLE A VENIR.
AMEN.

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous.

F. Et avec votre esprit.

P. Prions.

OFFERTOIRE

Le prêtre lit l'offertoire du propre

BENEDICTION DU PAIN

Suivant l'ancien usage, des morceaux de pain, galette ou brioche, sont bénis pour être distribués, après la messe, aux assistants en témoignage d'union fraternelle. Ce pain ne doit pas être confondu avec l'Eucharistie qui sera consacrée en vue de la communion sacramentelle.

AND ASCENDED INTO HEAVEN,
AND SITTETH ON THE RIGHT HAND
OF THE FATHER.

AND HE SHALL COME AGAIN WITH
GLORY

TO JUDGE BOTH THE QUICK AND THE
DEAD :

WHOSE KINGDOM SHALL HAVE NO
END.

AND I BELIEVE IN THE HOLY
GHOST, THE LORD,
THE GIVER OF LIFE,

WHO PROCEEDETH FROM THE
FATHER, AND (THE SON),

WHO WITH THE FATHER AND THE
SON TOGETHER IS *bow* WORSHIPPED
AND GLORIFIED,

WHO SPAKE BY THE PROPHETS.

AND I BELIEVE ONE, HOLY,
CATHOLIC, AND APOSTOLIC CHURCH.

I ACKNOWLEDGE ONE BAPTISM
FOR THE REMISSION OF SINS.

AND I LOOK FOR THE
RESURRECTION OF THE DEAD,

AND THE ✘ LIFE OF THE WORLD TO
COME. AMEN.

P. The Lord be always with you.

F. And with thy Spirit.

P. Let us pray

THE OFFERTORY

The priest reads the offertory from the propers

BLESSING OF BREAD

After the old use, pieces of bread, cake or brioche are blessed to be distributed, after the mass, to the faithful as a witness of fraternal union. This bread must not be confused with the Eucharist which will be consecrated in view of sacramental communion.

P. Seigneur très saint, Dieu Tout puissant et Éternel, daigne ☩ bénir ce pain d'une sainte et spirituelle bénédiction, pour qu'il devienne santé de l'âme et du corps à ceux qui en prendront, et qu'il nous protège contre toutes embûches des ennemis, par Jésus-Christ Notre Seigneur, pain vivant descendu des cieux, qui donne au monde la vie et le salut, et qui vit et règne avec toi, mon Dieu, dans l'unité du Saint Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.

(Le célébrant élève la patène :)

P. Reçois, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette offrande sans tache que nous te présentons à Toi, Dieu vivant et vrai, pour nos péchés, offenses et négligences sans nombre, pour tous ceux qui nous entourent ainsi que pour tous les fidèles vivants et morts : qu'elle serve à notre salut à tous pour la vie éternelle. Amen. (☩)

(Le prêtre verse du vin dans le calice, bénit l'eau et, en versant quelques gouttes, dit :) (L'eau ne se bénit pas aux Messes des défunts).

P. O Dieu qui, d'une manière admirable, as créé la nature humaine dans sa noblesse, et l'as régénérée d'une manière plus admirable encore par les mérites de Jésus-Christ, permets par le mystère de la rédemption que ce ☩ mélange d'eau et de vin nous représente la grâce de participer à la divinité de ton Fils qui a bien voulu se revêtir

P. Most Holy Lord, almighty Father, eternal God, graciously deign to bless this bread with Thy spiritual benediction that all who eat it may have health of body and soul and that they may be protected against all sickness and against all the snares of their enemies. Through Jesus Christ, Thy Son, the Living Bread that came down from heaven and giveth life and salvation to the world; who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, forever and ever. Amen.

(The celebrant raises the paten :)

P. Receive, Holy Father, eternal and Almighty God, this spotless offering that we present to Thee, the living and true God, for our numberless sins, offences and negligences, for all who surround us as well as for all the faithful quick and dead : that it serve for salvation to all, for eternal life. Amen. (☩)

(The priest pours wine into the chalice, blesses the water and, by pouring a few drops, says :) (The water does not bless at the Masses of the deceased).

P. O God, who in an wonderful way created human nature in its nobility, and regenerated it in an even more marvelous way by the merits of Jesus Christ, allow by the mystery of redemption that this blend of water and wine represents for us the grace of participating at the divinity of Thy Son, who willingly clothed himself with our

de notre humanité, lui qui étant Dieu, vit et règne avec Toi dans l'unité du Saint Esprit, Dieu dans tous les siècles des siècles. Amen.

(Le prêtre offre le calice en disant :)

P. Nous t'offrons, Seigneur, le calice du salut, et nous demandons à ta bonté qu'il s'élève en parfum agréable devant ta divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Amen. (✠)

P. Vois l'humilité de nos âmes et le repentir de nos cœurs ; accueille-nous, Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant Toi de telle manière qu'il Te soit agréable, Seigneur Dieu.

(Le prêtre invoque l'Esprit Saint :)

P. Viens, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bé✠nis ce sacrifice préparé pour la gloire de Ton saint Nom.

BENEDICITION DE L'ENCENS

(aux messes solennelles)

P. PAR L'INTERCESSION de l'Archange saint Michel qui se tient à la droite de l'autel des encens, et par l'intercession de tous les élus, que le Seigneur daigne bénir ✠ cet encens et le recevoir comme un parfum agréable. Par le Christ, notre Seigneur. Amen.

humanity, he who being God, liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, ever one God, world without end. Amen

(The priest offers the chalice saying :)

P. We offer unto Thee, Lord, the chalice of salvation, and we beseech Thy goodness that it may rise up in pleasant smell front of Thy divine majesty, for our salvation and that of the whole world. Amen (✠)

P. See the humility of our souls, and our contrite hearts; accept us, Lord, and may our sacrifice be fulfilled before Thee this day in such a way that it may be pleasing unto Thee, Lord God.

(The priest invokes the Holy Ghost :)

P. Come, Sanctifier, Everlasting and Almighty God, and bless ✠ this sacrifice made ready for the glory of Thy holy Name.

BLESSING OF INCENSE

(At the solemn Mass)

P. THROUGH THE INTERCESSION of the Archangel St. Michael standing at the right hand of the altar of incense, and through the intercession of all the elect, may the Lord vouchsafe to bless ✠ this incense and to receive it as a sweet smell. Through Christ, our Lord. Amen.

(Sur les oblats :)

P. QUE CET ENCENS, béni par Toi, Seigneur, monte vers Toi, et que descende sur nous Ta miséricorde.

(Sur la Croix et l'Autel, du Psaume 140)

P. Seigneur, que ma prière s'élève comme l'encens devant Ta Face. Que mes mains soient levées comme l'offrande du soir. Place, Seigneur, une garde à ma bouche, et une barrière tout autour de mes lèvres. Que mon cœur ne se porte pas à des paroles mauvaises qui servent de prétexte au péché.

QUE le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme d'une éternelle charité. Amen.

LAVEMENT DES MAINS

P. Je lave mes mains dans l'innocence et j'approche de ton autel, Seigneur, pour faire entendre une voix de louanges et raconter toutes tes merveilles. Seigneur, j'aime le séjour de ta maison, le lieu où réside ta gloire. N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, ma vie avec les hommes de sang, dont les mains sont criminelles et la droite pleine de présents ! Moi, je marche dans l'intégrité ; délivre-moi et aie pitié de moi ! Mon pied est ferme dans la droiture : Je bénirai le Seigneur dans les assemblées.

(On the Oblates :)

P. MAY this incense, which Thou hast blessed, O Lord, ascend to Thee, and may Thy mercy descend upon us.

(On the Cross and the Altar, Psalm 140)

P. Let my prayer o Lord, rise up as incense in Thy sight. Let my hands be raised up as the evening sacrifice. SET a watch, Lord, over my mouth, and a door round about my lips. May my heart not incline to evil words, to make excuses for sins.

May the Lord enkindle within us the fire of his love and the flame of everlasting charity. Amen.

THE WASHING OF THE HANDS

P. I wash my hands in innocence, and go about your altar, Lord, proclaiming aloud your praise and telling of all your wonderful deeds. Lord, I love the house where you live, the place where your glory dwells. Do not take away my soul along with sinners, my life with those who are bloodthirsty, in whose hands are wicked schemes, whose right hands are full of bribes. I lead a blameless life; deliver me and be merciful to me. My feet stand on level ground; in the great congregation I will praise the Lord.

(Il ajoute, sauf aux Messes des défunts, et aux Messes du Dimanche de la Passion au Samedi Saint) :

P. Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

(Le prêtre revient au milieu de l'autel et y dit la prière suivante :)

P. O Dieu, daigne recevoir et ✠ bénir cette offrande que nous te présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ, en l'honneur aussi de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, (des Saints dont nous vénérons les reliques ici,) et de tous les saints ; qu'elle soit pour nous une cause de salut, et qu'ils daignent intercéder pour nous au ciel, eux dont nous célébrons la mémoire sur terre. Par le Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec Toi en l'unité du Saint Esprit dans les siècles des siècles. *Amen.*

ORATE FRATRES

P. Priez, mes frères, afin que notre sacrifice soit agréable à Dieu, le Père tout-puissant.

F. *Sanctifie nos cœurs, Seigneur, et fais servir ce sacrifice à ta gloire et au bien de ton Église.*

SECRETES

(Textes propres à la messe du jour)

P. .Pour les siècles des siècles. Amen.

(He adds, except at the Masses of the dead, and the Sunday Masses of the Passion on Holy Saturday) :

P. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

(The priest comes back to the middle of the altar and says the following prayer :)

P. O God, vouchsafe to receive and bless ✠ this oblation that we present unto Thee in memory of the Passion, Resurrection and Ascension of Jesus Christ, in honor also of the Blessed Ever-Virgin Mary, of St. John the Baptist, of the holy Apostles Peter and Paul, (of the Saints whose relics we venerate here) and all of the Saints; may it be for us a mean of salvation, and may they deign to intercede for us in heaven, whose memory we celebrate on earth. Through Christ our Lord, Who liveth and reigneth, God, throughout all ages, world without end. Amen.

THE ORATE FRATRES

P. Pray, my brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the Almighty Father.

F. *Sanctify our hearts, Lord, and make this sacrifice serve Thy glory and the good of Thy Church.*

THE SECRETS

(Texts specific to the mass of the day)

P. ...World without end. Amen.

LECTURE DES DIPTYQUES

POUR LES DEFUNTS

P. O Dieu, nous recommandons à ta miséricorde tous ceux de nos frères et de nos sœurs qui nous ont précédés avec le signe de la foi et qui dorment dans le dernier sommeil. Ne tiens pas compte de leurs fautes ni de leurs faiblesses, mais considère notre intercesseur auprès de toi, Jésus-Christ le juste. Par ses mérites, donne-leur le lieu de soulagement, de la lumière et de la paix. Nous te prions en particulier pour tous ceux que nous avons voulu comprendre dans nos prières.

(suit la lecture des défunts recommandés)

POUR L'ÉGLISE

P. O Dieu très Saint, nous recommandons également à ton amour, ton Eglise Catholique. Maintiens la, affermis la et rassemble la dans l'unité comme Jésus, son Epoux, est un avec Toi. Daigne la protéger et la diriger par toute la terre, en pensée de cœur avec ton serviteur et Evêque de Rome N..., auquel nous reconnaissons la Primauté d'honneur, en communion avec notre Patriarche N... notre Archevêque N..., notre Evêque N..., tous les Evêques, les prêtres, (dont moi-même ton indigne serviteur N...), les diacres, les clercs, et tous ceux qui veillent fidèlement sur la foi catholique et apostolique.

READING DIPTYCH

FOR THE DEAD

P. O God, we entrust to Thy mercy all those of our brothers and sisters who have gone before us with the sign of faith and who are sleeping in the last sleep. Do not consider their faults and weaknesses, but consider our intercessor beside Thee, Jesus Christ the Righteous. By his merits, give them the place of rest, of light and of peace. We pray to Thee especially for all we have wished to include in our prayers.

(follows the reading of the deceased)

FOR THE CHURCH

P. O most Holy God, we also entrust to Thy love, Thy Catholic Church. Maintain it, strengthen it and gather it in unity as Jesus, its Spouse, is one with Thee. Vouchsafe to protect it and lead her through the whole earth, in heart thought with your servant and Bishop of Rome N..., to whom we recognize the Primacy of honour, in fellowship with our Patriarch N... our Archbishop N..., our Bishop N..., all Bishops, priests, (including myself your unworthy servant N...), deacons, clerics, and all those who faithfully keep over the Catholic and Apostolic faith.

POUR LES VIVANTS

P. Souviens-toi, aussi Seigneur, des fidèles ici présents, qui avec moi, te font don de ces offrandes, et dont tu connais la foi et l'attachement. Souviens-toi de tes serviteurs et servantes : ...

(suit la lecture des intentions particulières ...)

Et de tous ceux qui sont malades et souffrants dans leur corps et leur âme, afin de leur obtenir la grâce de la guérison, de ceux qui sont tourmentés, persécutés, ou sous l'emprise des esprits impurs, afin de leur accorder la délivrance, de ceux qui sont victimes de l'injustice, rejetés ou dans les épreuves, afin de leur donner les solutions heureuses. Distribue leur à tous, les grâces qu'ils espèrent de Toi, pour leur conservation, au nom de ton Fils Jésus Christ, Dieu Véritable, qui vit et règne avec Toi, dans l'unité du Saint Esprit, dans tous les siècles des siècles.

F. Amen.

COLLECTIO POST NOMINE

P. Seigneur Jésus-Christ, Dieu tout-puissant et Éternel, marque de ton sceau salutaire tes serviteurs fidèles, ici comme dans tout l'univers jusqu'aux extrémités de la terre, et que, te reconnaissant, ô Sauveur du monde, ils soient protégés de tout mal.

FOR THE QUICK

P. Remember, also Lord, the faithful here present, who with me do give Thee the gift of these oblations, whose faith and devotion Thou knowest. Remember Thy servants and handmaids :

(follows the reading of the particular intentions ...)

And of all those who are suffering and ill in body and soul, in order to obtain for them the grace of healing; of those who are tormented, persecuted, or under the influence of unclean spirits, in order to grant them release; of those who are victims of unfairness, rejected, or in hardship, in order to give them happy answers. Grant them all the graces they hope from Thee, for their preservation, in the name of Thy Son Jesus Christ, the True God, who liveth and reigneth with Thee, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever.

F. Amen.

THE COLLECTIO POST NOMINE

P. O Lord Jesus Christ, Almighty and Everlasting God, mark with Thy saving seal Thy faithful servants, here and in all the universe to the ends of the earth, that they may acknowledging Thee, O Savior of the world, and be protected from all evil.

BAISER DE PAIX

Omis le Jeudi Saint, la nuit de pâques et aux messes des défunts.

P. Je vous donne un commandement nouveau : aimez-vous les uns les autres comme Je vous ai aimés, dit le Seigneur.

(Le prêtre transmet aux fidèles le baiser de paix et chacun, en le transmettant à son tour, échange les vœux) :

P. ou D. Que la paix du Seigneur soit toujours avec toi,
F. *Et avec ton esprit*

(Les mains jointes, appuyées sur l'autel)

P. Seigneur Jésus-Christ, qui as dit à tes apôtres : Je vous laisse la Paix, je vous donne ma Paix, ne regarde pas mes péchés mais la foi de ton Église ; et donne-nous la paix et l'union selon ta volonté ; toi qui, étant Dieu vis et règnes avec le Père et le Saint Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.

PREFACE

(étendant les bras)

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous,

F. *Et avec ton esprit.*

P. Élevons nos cœurs,

F. *Nous les élevons vers le Seigneur.*

P. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu,

F. *Cela est digne et juste.*

(suit la préface du propre)

P. Il est vraiment...

KISS OF PEACE

Omitted on Holy Thursday, Easter night and Masses of the dead.

P. I give you a new commandment : love one another as I have loved you, says the Lord.

(The priest transmits to the faithful the kiss of peace and each one, transmitting it in his turn, exchanges the vows):

P. or D. The Peace of the Lord be always with you.

F. *And with thy spirit*

(Hands clasped, leaning on the altar)

P. Lord Jesus Christ, who said to Thy apostles: Peace I leave with you, my peace I give to you; regard not my sins but the faith of Thy Church; and give us peace and union according to Thy will; Who livest and reignest, with the Father and the Holy Ghost, God, throughout all ages, world without end. Amen.

THE PREFACE

(extending the arms)

P. The Lord be always with you,

F. *And with thy spirit.*

P. Lift up our hearts,

F. *We lift them unto the Lord.*

P. Let us give thanks unto the Lord our God,

F. *It is meet and right so to do*

(follows the preface of the Proper)

P. IT is truly...

SANCTUS

(ensemble)

P. et **F.** SAINT, SAINT, SAINT, LE SEIGNEUR LE DIEU TOUT-PUISSANT. LES CIEUX ET LA TERRE SONT REMPLIS DE TA GLOIRE, HOSANNA AU PLUS HAUT DES CIEUX.
BENI ✕ SOIT CELUI QUI VIENT AU NOM DU SEIGNEUR. HOSANNA AU PLUS HAUT DES CIEUX.

CANON

TE IGITUR

P. PERE INFINIMENT BON, Toi qui es Amour, vers qui montent nos louanges, nous te prions humblement et nous te demandons par Jésus-Christ ton Fils, (*Le célébrant embrasse l'autel*) notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces ✕ dons, ces ✕ présents, ces ✕ offrandes saintes et sans tâche.

COMMUNICANTES

Propre de Nativité du Seigneur et pendant l'Octave :

P. Célébrant le jour très saint (la nuit très sainte) où la bienheureuse Marie gardant sa virginité sans tâche mit au monde le Sauveur, ...

THE SANCTUS

(together)

P. & **F.** HOLY, HOLY, HOLY, LORD GOD ALMIGHTY. THE HEAVENS AND THE EARTH ARE FULL OF THY GLORY, HOSANNA IN THE HIGHEST HEAVEN.
BLESSED ✕ HE THAT COMETH IN THE NAME OF THE LORD. HOSANNA IN THE HIGHEST HEAVEN.

THE CANON

THE « TE IGITUR »

P. Most Merciful Father, Thou who art love, to whom we raise up our praise, we humbly pray and ask Thee, through Jesus Christ thy Son, (*The celebrant kisses the altar*) our Lord, to accept and bless these gifts ✕, these presents ✕, these holy and unspoiled ✕ sacrifices.

THE COMMUNICATES

Proper of the Nativity of the Lord and during the Octave :

P. Celebrating the most holy day (the most holy night) whereon the undefiled virginity of blessed Mary brought forth the Savior of this world ...

Propre de l'Epiphanie :

P. Célébrant le jour très saint où le Fils Unique co-éternel avec le Père dans sa gloire, s'est montré visiblement, vraiment revêtu de notre chair mortelle, ...

Le Jeudi Saint :

P. Célébrant le jour très saint où Notre Seigneur Jésus-Christ se livra pour nous, ...

Propre de la Messe de la Vigile pascale au samedi « in albis » (Samedi de Pâques) :

P. Célébrant le jour très saint (la nuit très sainte) de la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ selon la chair, ...

Propre de l'Ascension du Seigneur :

P. Célébrant le jour très saint où le Fils unique, Notre Seigneur a placé à la droite de la gloire du Père, notre fragile nature unie en lui à sa Divinité, ...

Propre de la Vigile de la Pentecôte au samedi suivant :

P. Célébrant le jour très saint de la Pentecôte où l'Esprit-Saint est apparu aux Apôtres sous la forme de multiples langues de feu, ...

Proper of the Epiphany :

P. Celebrating the most holy day whereon Thine only-begotten Son, co-eternal with Thee in Thy glory, visibly appeared in the body in the true substance of our flesh ...

The Holy Thursday :

P. Celebrating the most holy day whereon Our Lord Jesus Christ gave his live for us...

Proper of the Mass of the Easter Vigil on Saturday "in albis" (Easter Saturday):

P. Celebrating the most sacred day (night) of the Resurrection of our Lord *bow* Jesus Christ according to the flesh, ...

Proper of the Ascension of the Lord :

P. Celebrating the most holy day whereon our Lord, Thine only-begotten Son, set at the right hand of Thy glory the substance of our frailty united to Himself, ...

Proper from the Vigil of Pentecost to the following Saturday :

P. Celebrating the holiest day of Pentecost whereon the Holy Spirit appeared to the Apostles in fire's tongues innumerable, ...

P. Prions ensemble.

P. et **F.** ETANT UNIS DANS UNE MEME COMMUNION AVEC TOUS CEUX QUI ONT PARTICIPE A TA MISERICORDE, NOUS VENERONS EN PREMIER LIEU, LA MEMOIRE DE LA GLORIEUSE MARIE TOUJOURS VIERGE, MERE DE DIEU, REDEMPTEUR, SAUVEUR ET SEIGNEUR JESUS CHRIST, ET ENSUITE, DE SAINT JOSEPH, SON TRES CHASTE EPOUX, DE L'ARCHANGE SAINT MICHEL, PRINCE DES ARMEES CELESTES, DES PATRIARCHES ET DES PROPHETES, DES APÔTRES, DES EVANGELISTES ET DES MARTYRS : PIERRE ET PAUL, ANDRE, JACQUES LE MAJEUR, THOMAS, PHILIPPE, JACQUES LE MINEUR, BARTHELEMY, SIMON ET JUDE, MATHIEU, MARC, LUC ET JEAN, IRENEE DE LYON, POTHIN, DENIS DE PARIS, ALEXANDRE, EUTROPE, DIDIER, PRIVAT ET SATURNIN, (*Evêques martyrs en Gaule*) SYMPHORIEN, BENIGNE, FELIX ET QUENTIN (*Martyrs en Gaule*) ET DE TOUS LES SAINTS. NOUS TE RENDONS GRACE, PERE CELESTE, DE CE QUE TU LEUR AS DONNE LA COURONNE DE VIE ET NOUS TE PRIONS DE FAIRE QUE LEURS PAROLES ET LEURS EXEMPLES SOIENT

P. Let us pray together :

P. & F. BEING UNITED IN A SAME FELLOWSHIP WITH ALL THOSE WHO PARTICIPATED IN THY MERCY, WE WILL VENERATE IN THE FIRST, THE MEMORY OF THE GLORIOUS EVER VIRGIN MARY, MOTHER OF GOD, OF REDEEMER, SAVIOR AND LORD JESUS CHRIST, AND THEN, OF SAINT JOSEPH, HER VERY CHASTE SPOUSE, OF THE ARCHANGEL SAINT MICHAEL, PRINCE OF THE HEAVENLY HOSTS, OF THE PATRIARCHS AND PROPHETS, OF APOSTLES, OF EVANGELISTS AND MARTYRS : PETER AND PAUL, ANDREW, JAMES THE MAJOR, THOMAS, PHILIP, JAMES THE MINOR, BAR-THOLOMEW, SIMON AND THADDEUS, MATHEW, MARK, LUCAS AND JOHN, IRENAEUS OF LYON, PHOTINUS, DENIS OF PARIS, ALEXANDER, EUTROPIUS, DESIDERIUS, PRIVATUS AND SATURNINIMUS, (*Bishops Martyrs in Gaul*) SYMPHORIAN BENIGNUS, FELIX AND QUENTIN (*Martyrs in Gaul*) AND ALL THE SAINTS. WE GIVE THANKS UNTO THEE, HEAVENLY FATHER, THAT THOU HAVE GIVEN THEM THE CROWN OF LIFE AND WE ASK THEE TO MAKE THAT THEIR WORDS AND THEIR

BENIS PARMIS NOUS ET
QUE LEURS PRIERES
POUR TON EGLISE SOIENT
EXAUCÉES.

CONSECRATION

(élevant les mains vers le ciel)

P. O Dieu, notre Père céleste, nous t'en supplions, reçois favorablement cette offrande de notre amour comme tu as agréé les présents d'Abel le juste, le sacrifice d'Abraham, notre père et celui de Melchisédech, ton grand prêtre. Dans ton infinie miséricorde, tu nous as donné ton Fils unique, Jésus-Christ, le sacrificateur éternel, qui a répandu son sang pour nous obtenir la rédemption. Par lui, tu nous as enseigné comment nous devons célébrer le mystère de sa mort. Fais donc que par un culte raisonnable, et nous conformant à ce qu'il a institué, nous participions abondamment aux mérites de son sacrifice.

(Le célébrant et l'assemblée ensemble)

P. et F. NOUS T'EN PRIONS, DIEU TOUT-PUISSANT, ENVOIE SUR NOUS TON SAINT ESPRIT, LA SOURCE DE VIE ET DE SANCTIFICATION.

EXAMPLES BE BLESSED
AMONG US AND THAT
THEIR PRAYERS FOR THY
CHURCH BE FULFILLED.

THE CONSECRATION

(raising hands to the heaven)

P. O God, our heavenly Father, we beseech you, receive this offering of our love as thou hast accepted the gifts of righteous Abel, the sacrifice of Abraham, our father, and that of Melchisedec, Thy high priest. In Thy boundless mercy, Thou hast given us Thy only begotten Son, Jesus Christ, the Everlasting Priest, who shed His blood to obtain redemption for us. Through him you taught us how we should celebrate the mystery of his death. Do therefore that by reasonable worship, and conforming ourselves to what he has instituted, we may share abundantly in the merits of his sacrifice.

(The celebrant and the assembly together)

P. and F. WE BESEECH THEE, ALMIGHTY GOD, SEND DOWN UPON US THY HOLY SPIRIT, THE FOUNT OF LIFE AND SANCTIFICATION.

**APRES APPEL AU SAINT ESPRIT,
HANC IGITUR**

(étendant les mains sur le pain et le vin)

COMMUN

P. VOICI DONC l'offrande que nous te présentons, nous tes serviteurs et avec nous ta famille entière, accepte-la, Seigneur, avec bienveillance ; dispose dans ta paix les jours de notre vie, veuille nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de tes élus. *(Il joint les mains)* Par le Christ notre Seigneur. Amen.

PROPRE JEUDI SAINT AU SOIR

P. Voici donc l'offrande que nous te présentons, nous tes serviteurs et avec nous ta famille entière, en ce jour où Notre Seigneur Jésus-Christ a confié à ses disciples la célébration des mystères de son corps et de son sang, accepte-la, Seigneur, avec bienveillance ; dispose dans ta paix les jours de notre vie, veuille nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de tes élus. *(Il joint les mains)* Par le Christ notre Seigneur. Amen.

**AFTER INVOKING THE HOLY
SPIRIT, « HANC IGITUR »**

(Imposing hands on bread and wine)

ORDINARY

P. We beseech Thee then, O Lord, graciously to accept this oblation from us Thy servants, and from Thy whole family : Order Thou our days in Thy peace, and bid us to be delivered from eternal damnation, and to be numbered in the flock of Thine elect. *(He joins his hands)* Through the Christ our Lord. Amen..

**PROPER FROM THE HOLY
THURSDAY IN THE EVENING**

P. We beseech thee then, O Lord, graciously to accept this oblation from us Thy servants, and from Thy whole family in memory of the day when *(bow)* Jesus Christ, our Lord, gave the mysteries of His Body and Blood for His disciples to celebrate. Order Thou our days in Thy peace, and bid us to be delivered from eternal damnation, and to be numbered in the fold of Thine elect. *(He joins his hands)* Through the Christ our Lord. Amen.

**PROPRE PAQUES –
PENTECOTE**

P. Voici donc l'offrande que nous te présentons, nous tes serviteurs et avec nous ta famille entière, aujourd'hui spécialement pour ceux que tu as daigné régénérer par l'eau et l'Esprit-Saint en leur accordant la rémission de tous leurs péchés, accepte-la Seigneur, avec bienveillance : dispose dans ta paix les jours de notre vie, veuille nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de tes élus. *(Il joint les mains)*. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

P. Bénis ✠, sanctifie ✠, Agrée ✠ et Approuve ✠ cette oblation terrestre pour en faire une oblation ✠ digne de toi et afin que le pain que nous bénissons soit une communion au ✠ Corps du Seigneur et le calice que nous bénissons soit une communion au ✠ Sang du Seigneur.

P. Qu'il soit fait ici selon la pensée et les intentions de Notre Seigneur Jésus Christ lorsque, la veille de sa mort, il prit du pain dans ses mains saintes et vénérables, et levant les yeux au ciel vers Toi, Dieu, son Père tout-puissant, il Te rendit grâce, le bénit ✠, le rompit et le donna à ses disciples en disant :

**PROPER FROM EASTER-
PENTECOST**

P. We beseech Thee then, O Lord, graciously to accept this oblation from us Thy servants, and from Thy whole family : we present it unto Thee on behalf also of those whom Thou hast vouchsafed to regenerate by water and the Holy Spirit, granting unto them remission of all their sins : Order Thou our days in Thy peace, and bid us to be delivered from eternal damnation, and to be numbered in the fold of Thine elect. *(He joins his hands)* Through the Christ our Lord. Amen.

P. We beseech you, vouchasafe, O Lord, to bless ✠, hallow ✠, accept ✠ and approve ✠ this earthly oblation to make it an offering worthy of Thee and that the bread we bless may be a communion to the body ✠ of the Lord and the chalice we bless may be a communion to the blood ✠ of the Lord.

P. Let it be done here according to the thoughts and intentions of Our Lord Jesus Christ when, the day before His death, He took bread in His holy and venerable hands, and lifting up His eyes unto Thee, God, His Father Almighty, He gave thanks to Thee, blessed ✠ it, broke it, and gave it to His disciples saying :

P. PRENEZ ET MANGEZ CAR CECI EST MON CORPS, ROMPU POUR VOUS ET DONNE POUR LA REMISSION DES PECHEES ET LA VIE ETERNELLE.

(Pendant que le Prêtre ou Evêque fait la gèneuflexion pour adorer le Corps de Jésus, le servant sonne un roulement et les fidèles s'inclinent profondément. Le servant sonne trois coups bien détachés et lorsque le Prêtre ou l'Evêque élève l'hostie, les fidèles, en fixant le Corps du Christ, disent intérieurement : « Mon Seigneur et Mon Dieu »)

P. Et de même, après le repas, prenant aussi une coupe dans ses mains saintes et vénérables, il Te rendit grâces, la bénit ✠, et la donna à ses disciples en disant :

P. PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE ET ETERNELLE ALLIANCE – QUI POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP SERA REPANDU EN REMISSION DES PECHEES POUR LA VIE ETERNELLE.

(Pendant que le Prêtre ou Evêque fait la gèneuflexion pour adorer le Sang de Jésus, le servant sonne un roulement et les fidèles s'inclinent profondément. Le servant sonne trois coups bien détachés et lorsque le Prêtre ou l'Evêque élève le Calice, les fidèles, en fixant le Sang du Christ, disent intérieurement : « Mon Seigneur et Mon Dieu »). Après l'élévation, le servant sonne un long roulement, alors que le prêtre fait la gèneuflexion et que les fidèles adorent en silence la présence réelle de Jésus Christ sur l'autel)

P. TAKE AND EAT FOR THIS IS MY BODY, BROKEN FOR YOU AND GIVEN FOR THE FORGIVENESS OF SINS AND EVERLASTING LIFE.

(While the priest or bishop makes the genuflect to worship the body of Jesus, the servant rings a roll and the faithful bow deeply. The servant rings three well-detached blows and when the priest or bishop raises the host, the faithful, by fixing the body of Christ, say inwardly : "My lord and my God")

P. And likewise, after meal, taking also a cup in His holy and venerable hands, He gave thanks to Thee, blessed ✠ it, and gave it to His disciples, saying :

P. TAKE AND DRINK, ALL OF YOU, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT – WHICH FOR YOU AND FOR MANY WILL BE SHED IN FORGIVENESS OF SINS FOR ETERNAL LIFE.

(While the Priest or Bishop genuflects to worship the Blood of Jesus, the servant rings a roll and the faithful bow deeply. The servant rings three well detached blows and when the Priest or Bishop raises the Chalice, the faithful, fixing the Blood of Christ, say inwardly, "My Lord and My God"). After the elevation, the servant rings a long roll, while the priest genuflects and the faithful worship in silence the real presence of Jesus Christ on the altar)

P. Chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi, car chaque fois que vous mangerez de ce pain et boirez à ce calice, vous annoncerez ma mort et confesserez ma résurrection jusqu'à mon retour.

(Ici possibilité de chant d'adoration pour les messes solennelles)

(étendant les bras)

P. C'est pour cela, Seigneur, que nous faisons mémoire de la sainte passion de Jésus-Christ, notre Sauveur, de sa résurrection des morts et de sa glorieuse ascension dans les cieux.

EPICLESE

P. C'est aussi pour cela, Seigneur, que nous t'offrons encore ce sacrifice ✠ spirituel et non sanglant, afin qu'il soit porté par les mains de ton Saint Ange, là-haut sur ton autel céleste, en présence de ta divine Majesté, et que nous t'invoquons, te prions, te supplions. Pour le ratifier, envoie ton Esprit Saint sur nous et sur ces dons ici présents ; fais de ce pain le précieux Corps ✠ de notre Christ, et de ce qui est dans ce calice le précieux Sang ✠ de notre Christ, les transformant par ton Esprit ✠ Saint de manière qu'ils deviennent pour les communicants, ici à ton autel *(le célébrant embrasse l'autel)* purification de l'âme, rémission des péchés, communication de ton Saint-Esprit, accomplissement du

P. Whenever you do this, do it in memory of Me, for whenever you eat of this bread and drink from this chalice, you will proclaim My death and confess my resurrection until My comeback.

(Here possibility of adoration singing for solemn masses)

(extending the arms)

P. It is for this, Lord, that we do memory of the holy passion of Jesus Christ, our Saviour, his resurrection from the dead and his glorious ascension into heavens.

THE EPICLESIS

P. It is also for this, o Lord, again we offer to You this spiritual ✠ sacrifice unbloody, that it may be brought by the hands of Thy Holy Angel, up there on Thy heavenly Altar in the presence of Thy divine Majesty. To ratify it, we ask, pray, and entreat Thee : send down Thy Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented : make this bread the precious Body ✠ of our Christ and that which is in this chalice the precious Blood ✠ of our Christ, transforming them by Thy Holy ✠ Spirit, so that they become for the communicants here at Thy altar *(the celebrant kisses the altar)* purification of soul, forgiveness of sins, communication of Thy Holy Spirit, fulfillment of the kingdom

royaume des cieux, gage de confiance devant toi, avec toute grâce et bénédiction ✠ céleste et non un jugement ou une condamnation.

P. Daigne avoir égard à l'amour infini de ton Fils qui est descendu des cieux vers nous, qui t'as obéi jusqu'à la mort de la croix et que Toi, Père éternel, tu as élevé à ta droite pour toujours. C'est lui que tu as chargé de nos fautes ; il a intercédé pour les coupables et sur la croix a annulé la condamnation qui pesait sur nous. C'est lui que nous t'offrons comme

une victime ✠ parfaite,
une victime ✠ sainte,
une victime ✠ sans tache,
le Pain sacré ✠ de la vie éternelle
et le Calice ✠ de l'éternel salut.

(En se frappant la poitrine, le prêtre ajoute :)

P. Quant à nous, pécheurs, tes serviteurs, qui espérons en ton amour et ta miséricorde infinis, donne nous part au céleste héritage, avec tes Saints Apôtres, Confesseurs et Martyrs, avec Jean le Baptiste, précurseur du Sauveur, Etienne, Mathias, Barnabé, Ignace d'Antioche, Hilaire de Poitiers, Martin de Tours, Césaire, Augustin, Benoit, Antoine, Padre Pio de Pietrelcina, Jean Marie Vianney, Thérèse de l'Enfant Jésus et de la Sainte Face, Blandine, Radegonde, Geneviève de Paris,

of heaven, pledge of confidence before Thee, with all heavenly grace and ✠ blessing and not in judgment or condemnation.

P. Vouchsafe to have consideration for the infinite love of Thy Son who came down from heaven unto us, who obeyed Thee until the death of the cross, and whom Thou, Everlasting Father, hast lifted up at Thy right hand for ever. It is He whom that thou charged with our trespasses ; He interceded for the guilty and on the Cross cancelled the condemnation which weighed upon us. We offer him to you as

A perfect ✠ victim,
A holy ✠ victim,
A n immaculate ✠ victim,
The Sacred Bread ✠ of Eternal Life
And the Chalice ✠ of everlasting
salvation.

(In striking his chest, the priest adds :)

P. As for us, sinners, Thy servants, who hope in Thy contless love and mercy, give us a share in the heavenly heritage, with Thy Holy Apostles, Confessors and Martyrs, with John the Baptist, precursor of the Saviour, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius from Antioch, Hilary from Poitiers, Martin of Tours, Caesarius, Augustin, Benedict, Anthony, Father Pio from Pietrelcina, John Mary Vianney, Theresa of the Child Jesus and the Holy Face, Blandina, Radegund, Genevieve

Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et de tous les Saints ; Admets-nous en leur compagnie, nous t'en supplions, sans considérer nos mérites mais ton indulgence. Par le Christ Notre Seigneur. Amen.

P. C'est par lui, Seigneur, que tu ne cesses de créer ✠ tous ces biens et que tu les ✠ sanctifies, tu leur ✠ donnes vie et les ✠ bénis pour nous en faire ✠ don.

(en élevant le calice avec l'hostie consacrée dessus avec signes de croix)

P. Par lui ✠ , et avec lui ✠ , et en lui ✠ , c'est à Toi que reviennent, Dieu, Père ✠ Tout Puissant, dans l'unité du Saint ✠ Esprit, tout honneur et toute gloire dans tous les siècles des siècles. Amen.

Oraison Dominicale

P. Prions : Avertis par un commandement salutaire et conformément à l'institution divine, nous osons dire, tous ensemble :

(étendant les bras)

P. et **F.** NOTRE PÈRE QUI ES DANS LES CIEUX, QUE TON NOM SOIT SANCTIFIÉ, QUE TON RÈGNE ARRIVE, QUE TA VOLONTÉ SOIT FAITE SUR LA TERRE COMME AU CIEL. DONNE-NOUS AUJOURD'HUI NOTRE PAIN QUOTIDIEN. PAR-DONNE-NOUS NOS OFFENSES,

from Paris, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all the saints. Admit us into their fellowship, we beseech Thee, without consider our worths, but Thy indulgence. Through Christ our Lord. Amen.

P. It is through Whom, Lord, Thou never cease to create ✠ all these goods and Thou sanctify ✠ them, quicken ✠ them bless ✠ them and bestow ✠ upon us them.

(raising up the chalice with the consecrated Host on it with signs of the cross)

P. By Whom ✠ and with Whom ✠ and in Whom ✠ , come back unto Thee all honor and glory, God the ✠ Father Almighty, in the unity of the Holy ✠ Ghost, in world without end. Amen.

THE PATER NOSTER

P. Let us pray : Warned by a salutary commandment and in accordance with the divine teaching, we are bold to say, all together :

(extending the arms)

P. and **F.** OUR FATHER, WHICH ART IN HEAVEN, HALLOWED BE THY NAME. THY KINGDOM COME. THY WILL BE DONE, IN EARTH AS IT IS IN HEAVEN. GIVE US THIS DAY OUR DAILY BREAD. AND FORGIVE US OUR TRESPASSES,

COMME NOUS PARDONNONS À CEUX QUI NOUS ONT OFFENSÉS, NE NOUS LAISSE PAS SUCCOMBER À LA TENTATION, MAIS DÉLIVRE-NOUS DU MALIN.

P. DELIVRE-NOUS, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, mère de Dieu, toujours Vierge, de tes bienheureux apôtres Pierre et Paul et André et de tous les saints, ✠ *(avec Patène et ensuite l'embrasser)* daigne nous accorder la paix en notre temps : qu'avec le soutien de ta miséricorde nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de toutes sortes de malheurs.

DOXOLOGIE

P. et **F.** CAR C'EST À TOI QU'APPARTIENNENT LE RÈGNE, LA PUISSANCE ET LA GLOIRE DANS L'ÉTERNITÉ DES SIÈCLES. AMEN.

FRACTION DU PAIN ET MELANGE

(En mémoire de l'ancienne « Commixtio » gallicane, le prêtre brise l'hostie en 9 morceaux qu'il dispose en forme de croix sur la patène, disant :)

P : L'Agneau de Dieu Est rompu et partagé, rompu, mais non divisé, toujours mangé, mais jamais épuisé, sanctifiant ceux qui en prennent une part.

AS WE FORGIVE THEM THAT TRESPASS AGAINST US. AND NOT LET US SUCCOMB TO TEMPTATION, BUT DELIVER US FROM EVIL.

P. DELIVER US, Lord, from all evils past, present and to come, and at the intercession of the blessed and glorious Mary, Mother of God, ever Virgin, of Thy blessed apostles Peter and Paul and Andrew, and of all the saints, *(with Paten and then kiss it)* deign to grant us peace in our time: that with the support of Thine mercy we may be forever delivered from sin and safe from all kinds of distress.

DOXOLOGY

P. and **F.** FOR THINE IS THE KINGDOM AND THE POWER AND THE GLORY FOR EVER AND EVER. AMEN.

BREAKING OF BREAD AND MIXTURE

(In memory of the ancient "Commixtio" Gallican, the priest breaks the host in 9 pieces which he has in the form of a cross on the Paten, saying) :

P. The Lamb of God is broken and distributed; broken but not divided. He is forever eaten yet is never consumed, but He sanctifies those who partake of Him.

(et il prélève une parcelle qu'il laisse tomber dans le calice en disant) :

P : Que ce mélange et cette consécration du Corps ✠ et du Sang de Notre Seigneur Jésus-Christ nous fasse naître à la vie éternelle.

COMMUNION

Le célébrant et l'assemblée disent ensemble, en se frappant la poitrine et le servant sonne une fois à la première invocation, deux fois pour la deuxième et trois fois pour la troisième :

P. et **F.** AGNEAU DE DIEU, QUI EFFACE LES PECHES DU MONDE, AIE PITIE DE NOUS,
AGNEAU DE DIEU, QUI EFFACE LES PECHES DU MONDE, AIE PITIE DE NOUS.
AGNEAU DE DIEU, QUI EFFACE LES PECHES DU MONDE, DONNE-NOUS LA PAIX.

(Aux messes funèbres, on remplace : aie pitié de nous, par : donne aux défunts le repos ; et : donne-nous la paix, par : donne aux défunts le repos éternel).

P. Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Père et la coopération du Saint-Esprit, a donné la vie au monde par Ta mort, délivre-moi par Ton Corps et Ton Sang très sacrés de toutes mes iniquités et de tout mal, et fais que je sois toujours attaché à Tes commandements, et que je ne sois jamais séparé de Toi, qui, avec le

(and he takes a parcel which he drops in the chalice saying) :

P. May this mingling and consecration of the Body ✠ and Blood of Our Lord Jesus Christ make born us be born unto eternal life.

THE HOLY COMMUNION

The celebrant and the assembly say together, by striking his chest and the servant rings once at the first invocation, twice for the second and three times for the third :

P. & F. O LAMB OF GOD, WHO TAKES AWAY THE SINS OF THE WORLD, HAVE MERCY UPON US,
O LAMB OF GOD, WHO TAKES AWAY THE SINS OF THE WORLD, HAVE MERCY UPON US.
O LAMB OF GOD, WHO TAKES AWAY THE SINS OF THE WORLD, GRANT US PEACE.

(At funeral masses, we replace: Have mercy upon us, by : give the dead rest ; and : grant us peace, by : give the dead eternal rest.

P. O Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who by the will of the Father, and the co-operation of the Holy Ghost, hast through Thy death given life unto the world, deliver me by this Thy most sacred Body and Blood from all mine iniquities, and from every evil : and make me ever to cleave unto Thy commandments, and suffer me

même Dieu le Père et le Saint-Esprit, est le Dieu vivant et régnant dans les siècles des siècles. Amen.

P. SEIGNEUR Jésus-Christ si j'ose recevoir ton Corps et ton Sang malgré mon indignité, que cela n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation, mais par ta miséricorde, que cela me serve de sauvegarde et de remède pour l'âme et pour le corps, toi qui, étant Dieu, vis et règnes avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.

(en présentant le calice et la patène aux fidèles :)

P. Heureux les invités au repas du Seigneur, voici l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

(Génuflexion)

P. Avant de prendre le corps céleste, invoquons le nom du Seigneur.

(Le prêtre fait la génuflexion, le servant prend la sonnette. Il sonnera un coup à la première invocation du prêtre, 2 coups, à la deuxième invocation, 3 coups à la troisième invocation.)

P. et **F.** SEIGNEUR, *(se frapper la poitrine)*
JE NE SUIS PAS DIGNE
QUE TU ENTRES DANS
MA DEMEURE, MAIS DIS
SEULEMENT UNE PAROLE
ET MON AME SERA
GUERIE. *(Trois fois)*

never to be separated from Thee :
Who with the same God the Father,
and the Holy Ghost, livest and
reignest God, world without end.
Amen.

P. Lord Jesus Christ, if I dare to receive your Body and Blood in spite of my unworthiness, let this entail me neither judgment nor condemnation, but by your mercy, let it avail unto me as a safeguard and remedy for my soul and body, Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, throughout all ages, world without end. Amen.

(presenting the chalice and paten to the faithful :)

P. Blessed are the guests at the Lord's Supper, behold the Lamb of God which takes away the sin of the world.

(Génuflexion)

P. Before taking the heavenly body, let us call upon the name of the Lord.

(The servant takes the doorbell. It will sound a blow at the first invocation of the priest, two shots, at the second invocation, three shots at the third invocation.)

P. & F. LORD, *(beating himself the chest)* I
AM NOT WORTHY THAT
THOU SHALL COME INTO
MY HOME, BUT SPEAK
ONLY A WORD AND MY
SOUL SHALL BE HEALED.
(Thrice)

P. Au moment où nous allons prendre part au Corps et au Sang de Notre Seigneur Jésus-Christ, demandons-lui sincèrement pardon pour tout ce que nous avons pu faire, dire, penser, omettre, qui n'était pas conforme à son Évangile et à sa Sainte Volonté.

Acte de contrition, ensemble :

P. et **F.** **MON DIEU, J'AI UN TRÈS GRAND REGRET DE T'AVOIR OFFENSÉ PARCE QUE TU ES INFINIMENT BON, INFINIMENT AIMABLE, ET QUE LE PÉCHÉ TE DÉPLAÎT. JE PRENDS LA FERME RÉOLUTION, AVEC LE SECOURS DE TA SAINTE GRÂCE DE NE PLUS T'OFFENSER ET DE FAIRE PÉNITENCE.**

P. A tous ceux et à toutes celles qui regrettent sincèrement leurs péchés et qui prennent la ferme résolution de ne pas y retomber et d'être meilleurs, je vous annonce que tous vos péchés vont être pardonnés :

(Le Prêtre levant la main droite continue en donnant l'absolution générale déprécatrice)

P. Par la parole que Notre Seigneur Jésus Christ a dit à ses Apôtres : « Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié au ciel et tout ce que vous délierez sur terre sera délié au ciel » ou encore : « Les péchés seront remis à qui vous les remettrez et seront maintenus à qui vous les maintiendrez », dans la mesure du

P. As we are about to take part in the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ, let us ask Him sincerely for His forgiveness for all that we may have done, said, thought, omitted, which was not in accordance with His Gospel and His Holy Will.

The act of contrition, together :

P. & F. **O MY GOD ! I AM HEARTILY SORRY FOR HAVING OFFENDED THEE, AND I DETEST ALL MY SINS, BECAUSE I DREAD THE LOSS OF HEAVEN AND THE PAINS OF HELL, BUT MOST OF ALL BECAUSE THEY OFFEND THEE, MY GOD, WHO ART ALL GOOD, AND DESERVING OF ALL MY LOVE. I FIRMLY RESOLVE, WITH THE HELP OF THY GRACE, TO CONFESS MY SINS, TO DO PENANCE, AND TO AMEND MY LIFE. AMEN.**

P. To all those who sincerely regret their sins and take the firm resolution not to fall into them again and to become better, I declare to you that all your sins will be forgiven :

(The Priest raising his right hand continues giving the general deprecatory absolution :)

P. By the words that Our Lord Jesus Christ revealed to His Apostles: "Whatever you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever you will unbind on earth will be unbound in heaven" or even : "Sins shall be forgiven to whomever you forgive them and shall be left to whomever you will

pouvoir qui m'a été conféré lors de mon ordination sacerdotale et dans la mesure de votre repentir, je vous absous de tous liens d'interdit et d'excommunication et vous délie de tous vos péchés au nom du Père ✠ et du Fils et du Saint Esprit. Que la passion de notre Seigneur Jésus Christ, les mérites de la Sainte Vierge Marie et la prière des Saints, que tout ce que vous aurez fait de bien et supporté d'épreuve, que tout ce que vous aurez pardonné aux autres vous soient un gage de la rémission de vos péchés et de la vie éternelle. Amen.

Communion du prêtre avec le pain consacré :

P. ✠ Que le Corps de Notre Seigneur Jésus Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen.

Communion des fidèles sous les deux espèces :

P. ✠ Que le Corps et le Sang de Notre Seigneur Jésus Christ gardent ton âme pour la vie éternelle.

F. Amen.

(Après avoir purifié le Corporal, le Prêtre dépose les parcelles d'hostie qui peuvent s'être émiettées sur la Patène dans le Calice et communique au Sang du Christ en disant :)

P. Que rendrais-je au Seigneur pour tous ses bienfaits ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Seigneur en chantant ses louanges, et je serai sauvé de mes ennemis.

(Et communiant avec le Sang du Christ :)

leave them", to the extent of the power conferred upon me at my priestly ordination and to the extent of your repentance, I absolve you from all bonds of interdict and excommunication and forgive you all your sins in the name of the Father ✠ and of the Son and of the Holy Spirit. May the passion of our Lord Jesus Christ, the merits of the Blessed Virgin Mary and the prayers of the Saints, that all that you have done good and endured hardship, all that you have forgiven others, be to you a pledge of the remission of your sins and everlasting life. Amen.

Communion of the priest with the consecrated bread:

P. ✠ May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

Communion of the faithful with the two Species :

P. May the Body and Blood of Our Lord Jesus ✠ Christ preserve your soul unto life everlasting.

F. Amen

(After purifying the Corporal, the priest lays down the parcels of the host that may have crumbled on the paten in the Chalice while saying :)

P. What would I render to the Lord for all his benefits ? I will take the chalice of salvation and call upon the Lord singing His praises, and I will be saved from my enemies.

(And take communion with the blood of Christ :)

P. ☩ Que le Sang de Notre Seigneur Jésus Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen.

(On verse un peu de vin dans le calice ; le prêtre y et boit ce vin. Puis on verse sur les doigts du prêtre, placés sur le calice, un peu de vin et d'eau, dans le même but ; le prêtre boit le calice qu'il essuie ensuite soigneusement.)

P. Fais Seigneur que je conserve dans un cœur pur la grâce du sacrement que j'ai reçu et que le don qui m'est fait m'assure le bonheur éternel.

F. Que ton corps et que ton sang demeurent en moi et fais qu'après avoir été nourri par un sacrement si grand, il ne reste en moi aucune trace de péché. Toi, qui vit et règne dans les siècles des siècles.

ANTIENNE DE COMMUNION

P. Prions :

Le prêtre se rend au coin de l'Épître et lit tout bas l'antienne de communion :

Texte propre à la messe du jour

POSTCOMMUNION

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous,

F : Et avec ton esprit.

P. Prions :

(Le célébrant récite la POSTCOMMUNION , prière

P. May the Blood of Our Lord Jesus ☩ Christ keep my soul for everlasting life. Amen.

(A little wine is poured into the Chalice ; the priest there and drinks this wine. Then one pours on the priest's fingers, placed on the chalice, a little wine and water, for the same purpose ; the priest drinks the chalice which he then wipes carefully.)

P. Do, o Lord, that I may keep in a pure heart the grace of the sacrament which I have received and that the gift which is bestowed upon me may assure me eternal happiness.

F. May Thy Body and Thy Blood remain in me and do so that after being nourished by such a great sacrament, no trace of sin stays in me. Thou, who livest and reignest, in world without end. Amen.

THE ANTIPHON OF COMMUNION

P. Let us pray :

The priest goes to the corner of the Epistle and reads low the antiphon of communion :

Text proper to the mass of the day

POSTCOMMUNION

P. The Lord be always with you.

F. And with thy spirit.

P. Let us pray :

(The celebrant recites the POSTCOMMUNION of the day, prayer for obtaining the fruits of the

pour l'obtention des fruits du Sacrifice qui vient d'être réalisé.)

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous,
F. Et avec ton esprit.

P. Allez la Messe est célébrée. *(Ou si c'est une messe en semaine ou sans le Gloria :)*
Bénédissons le Seigneur **(T.P. Alléluia, Alléluia)**
F. Nous rendons grâces à Dieu. **(T.P. Alléluia, Alléluia)**

P. AGREE, Trinité sainte, l'hommage de ton serviteur : ce sacrifice que malgré mon indignité j'ai présenté aux regards de ta majesté, rend-le digne de te plaire et capable, par l'effet de ta miséricorde, d'attirer ta faveur sur moi-même et sur tous ceux pour qui je l'ai offert. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

(bénissant l'assemblée)

P. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ Père, Fils et Saint-Esprit.
F. Amen.

(Aux Messes des Défunts, l'officiant, prêtre ou évêque, ne bénit pas l'assistance).

Si l'officiant est Évêque, il donne la bénédiction pontificale aux messes solennelles :

Sacrifice which has just been realized.)

P. The Lord be always with you.
F. And with thy spirit.

P. Let's go. Mass is celebrated. *(Or if it's a week-long Mass or without Gloria :)*
Bless the Lord **(Easter time, Alleluia, Alleluia)**
F. We give thanks to God. **(Easter time, Alleluia, Alleluia)**

P. Let agree, Holy Trinity, the homage of Thy Servant: this sacrifice which despite my unworthiness I have presented unto the eyes of Thy Majesty, make it worthy to please Thee and able, by the effect of Thy mercy, to draw Thy favor upon myself and upon all those for whom I have offered it. Through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

(blessing the assembly)

P. May Almighty God bless you, the Father, the Son ✠ and the Holy Ghost.
F. Amen.

(At the Masses of the dead, the officiant, Priest or Bishop, does not bless the assistance).

If the officiant is Bishop, he gives the Pontifical blessing to the solemn masses :

E. Que le nom du Seigneur soit béni
F. *Qu'il le soit à présent et dans tous les siècles.*
E. Notre secours est dans le nom du Seigneur,
F. *Qui a fait le ciel et la terre*
(bénissant l'assemblée)
E. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ Père, ✠ Fils et ✠ Saint-Esprit.
F. *Amen.*

P. Que le Seigneur soit toujours avec vous,
F. *Et avec ton esprit.*

DERNIER EVANGILE

(sauf aux messes des défunts remplacé par l'absoute)

P. ✠ Prologue du Saint Évangile selon Saint Jean (1, 1-14)
F. *Gloire à Toi Seigneur.*

P. Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Toutes choses ont été faites par Lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans Lui. En Lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes, et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas saisie. Il y eut un homme envoyé de Dieu dont le nom était Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. C'était la vraie lumière, qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il

B. Blessed be the name of the Lord
F. *Now and forever*
B. Our help is in the name of the Lord,
F. *Who hath Made Heaven and earth*
(blessing the Assembly)
B. May the Almighty God bless you, ✠ the Father, ✠ the Son and the ✠ Holy Ghost.
F. *Amen.*

P. The Lord be always with you.
F. *And with thy spirit.*

THE LAST GOSPEL

(except at the masses of the deceased replaced by the absolution)

P. ✠ The Prologue of the Holy Gospel according to St. John (1, 1-14)
F. *Glory be to Thee, O Lord.*

P. IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was not made anything that was made: in Him was life, and the life was the Light of men; and the Light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true

était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu chez lui et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu ; à ceux qui croient en son Nom, qui ne sont pas nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. *(Ici tous à genoux)* Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, gloire comme du Fils unique venu du Père, plein de grâce et de vérité.

F. Rendons grâces à Dieu.

SALUTATION FINALE

P. Que la grâce de l'Éternel renouvelée demeure en votre corps, en votre âme et en votre esprit. Allez en paix car le Seigneur est avec vous.

La divine Liturgie étant achevée, on distribue alors le Pain béni.

APRES LA MESSE PRIVEE

SALUTATION ANGELIQUE *(3 fois)*

P : Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

F : Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs,

Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them gave the power to become the sons of God, even to them that believe on His name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *(Here all kneel.)* And the Word was made flesh, and dwelt among us: and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

F. Thanks be to God.

THE FINAL GREETING

P. May the renewed grace of the Lord dwell in your body, in your soul and spirit. Go in peace, for the Lord is with you.

The Divine Liturgy is finished, then the blessed bread is distributed.

AFTER THE PRIVATE MASS

ANGELIC GREETIN HOLY MARY *(Thrice)*

P : Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee ; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

F : Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our

maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

SALVE REGINA

P et F : SALUT, Ô REINE, MÈRE DE MISÉRICORDE ! NOTRE VIE, NOTRE DOUCEUR ET NOTRE ESPOIR, SALUT ! VERS TOI NOUS CRIONS, PAUVRES EXILÉS, ENFANTS D'EVE. VERS TOI NOUS SOUPIRONS, GÉMISANT ET PLEURANT DANS CETTE VALLÉE DE LARMES. OR DONC, NOTRE AVOCATE, ABAISSE VERS NOUS TES REGARDS MISÉRICORDIEUX. ET JÉSUS, LE FRUIT BÉNI DE TON SEIN, MONTRE-LE NOUS AU TERME DE NOTRE EXIL. O CLÉMENTE, Ô BONNE, Ô DOUCE VIERGE MARIE.

P : Prie pour nous, Sainte Mère de Dieu

F : *Afin que nous soyons rendus dignes des promesses de NS JC.*

P : Prions.

O Dieu, notre refuge et notre force, jette un regard favorable sur le peuple qui crie vers Toi, et, par l'intercession de la glorieuse et immaculée Vierge Marie, Mère de Dieu, de saint Joseph son époux, des bienheureux Saint

death. Amen.

THE HAIL, HOLY QUEEN

P & F : HAIL, HOLY QUEEN, MOTHER OF MERCY ! OUR LIFE, OUR SWEETNESS, AND OUR HOPE! TO THEE DO WE CRY, POOR BANISHED CHILDREN OF EVE; TO THEE DO WE SEND UP OUR SIGHS, MOURNING AND WEEPING IN THIS VALLEY, OF TEARS. TURN, THEN, MOST GRACIOUS ADVOCATE, THINE EYES OF MERCY TOWARD US; AND AFTER THIS EXILE SHOW UNTO US THE BLESSED FRUIT OF THY WOMB, JESUS ; O CLEMENT, O LOVING, O SWEET VIRGIN MARY.

P : Pray for us, O Holy Mother of God.

F : *That we may be made worthy of the promises of our Lord Jesus Christ.*

P : Let us pray.

O God, our refuge and our strength, look down in mercy on the people who cry to Thee ; and by the intercession of the glorious and immaculate Virgin Mary, Mother of God, of Saint Joseph her Spouse, of Blessed Saint Michael the

Michel Archange, Saint Jean le Baptiste, des saints Apôtres Pierre et Paul et de tous les saints, écoute avec bienveillance et miséricorde les prières que nous t'adressons pour la conversion des pécheurs, pour la liberté et le triomphe de notre sainte mère l'Église. Par le Christ notre Seigneur.

F : Amen.

P et F : SAINT MICHEL ARCHANGE, DÉFENDEZ-NOUS DANS LE COMBAT ; SOYEZ NOTRE SECOURS CONTRE LA MALICE ET LES EMBÛCHES DU DÉMON. QUE DIEU LUI FASSE SENTIR SON EMPIRE, NOUS VOUS EN SUPPLIONS. ET VOUS, PRINCE DE LA MILICE CÉLESTE, REPOUSSEZ EN ENFER, PAR LA FORCE DIVINE, SATAN ET LES AUTRES ESPRITS MAUVAIS QUI RÔDENT DANS LE MONDE EN VUE DE PERDRE LES ÂMES. AMEN.

BENEDICTION DU PEUPLE

(Cette bénédiction est tirée d'un missale francorum du VIème siècle)

P : Bénis, ô Seigneur, ta famille qu'il t'a plu de façonner dans la boue et de vivifier ensuite par le bain sacré du baptême. Accorde que ceux à qui la vie éternelle a été arrachée par la gourmandise

Archangel, Saint John the Baptist, of Thine blessed Apostles Peter and Paul, and of all the Saints, in mercy and goodness hear our prayers for the conversion of sinners, and for the liberty and exaltation of our holy Mother the Church. Through the same Christ our Lord. Amen

F : Amen.

P & F : SAINT MICHAEL THE ARCHANGEL, DEFEND US IN THE BATTLE, BE OUR PROTECTION AGAINST THE MALICE AND SNARES OF THE DEVIL. MAY GOD RESTRAIN HIM, WE HUMBL Y PRAY: AND DO THOU, O PRINCE OF THE HEAVENLY HOST, BY THE POWER OF GOD, THRUST INTO HELL SATAN AND ALL THE EVIL SPIRITS WHO PROWL ABOUT THE WORLD FOR THE RUIN OF SOULS. AMEN.

BLESSING OF THE PEOPLE

(This blessing is from a 6th century "francorum missale")

P : Bless, O Lord, Thy family, which Thou hast pleased to fashion in the mud and to vivify afterwards by the sacred bath of Baptism. Grant that those from whom everlasting life was snatched by the gluttony of Eve

d'Eve et auxquels la mort sur la croix apporta la rédemption puissent glorifier les mérites de ton avènement. Fais en sorte que le perfide adversaire ne trouve en eux rien à emporter, que la divine pitié ne trouve en eux rien à repousser. Mais en revanche, lorsque sera arrivé le jour du jugement, fais qu'ils soient convoqués au ciel par la trompette des anges, qu'ils soient admis pour leurs mérites à la récompense éternelle et qu'ils reçoivent enfin la palme du triomphe.

P : Cœur Très Sacré de Jésus,

F : *aie pitié de nous. (3 fois)*

P : Cœur Dououreux et Immaculé de Marie,

F : *nous nous consacrons à Toi (3 fois)*

P : Saints et Saintes du Paradis,

F : *Priez pour nous.*

P : Que les âmes des fidèles défunts reposent en paix par la miséricorde de Dieu.

F : *Amen.*

P et F : **NOUS VOULONS QUE LA PAIX DE DIEU RÈGNE SUR LA TERRE PARMİ TOUS LES HOMMES. ÉTERNELLEMENT QU'IL EN SOIT AINSI.**

P et F : ✠ **AU NOM DU PÈRE ET DU FILS ET DU SAINT-ESPRIT. AMEN.**

and to whom death on the cross brought redemption may glorify the merits of Thy advent. Grant that the perfidious adversary may find nothing in them to take away, that divine mercy may find nothing in them to repel. On the other hand, when the day of judgment shall come, let them be summoned into heaven by the trumpet of the angels, let them be admitted for their merits to eternal reward, and let them finally receive the palm of triumph.

P : Most Sacred Heart of Jesus,

F : *Have mercy upon us. (thrice)*

P : Painful and Immaculate Heart of Mary,

F : *We dedicate ourselves to Thee (thrice)*

P : Saints of Paradise,

F : *Pray for us.*

P : May the souls of the faithful departed rest in peace by the mercy of God.

F : *Amen.*

P & F : **WE WANT THAT GOD'S PEACE REIGNETH ON EARTH AMONG ALL MEN. FOREVER MAY IT BE SO.**

P & F : ✠ **IN THE NAME OF THE FATHER AND OF THE SON AND OF THE HOLY GHOST. AMEN.**